



UCC Document # 223

College Document # **COAS 163**

Review Type: Edit Exp Full

CATALOG YEAR 2012-2013

COLLEGE/SCHOOL/SECTION: College of Arts and Sciences/ Dept. of Humanities

Course: Add: Delete: Change:

(check all that apply)

Number Title SCH Description Prerequisite

SPAN 4360 *Intermediate Spanish-English Translation*. Three semester hours.

An orientation to the theory and practice of translation from Spanish to English, including consideration of cultural and morpho-syntactical problems. Students learn to apply translation techniques and strategies to resolve language-specific translation problems, while practicing the translation of longer texts in the areas of literature, medicine and the law. Prerequisite: SPAN/ TRAN 4350 or SPAN/ TRAN 4351. (Crosslisted as TRAN 4360)

Justification: ~~This is not a new course, only a cross listing of a TRAN course as a SPAN course.~~
The department wants the flexibility to allow Spanish majors to have this course count as an upper-division SPAN elective for Spanish BA majors.

Approvals:

Chair
Department Curriculum Committee

Chair
Department

Chair
College Curriculum Committee

Dean

04/2011

Signature

Date

Dr. Agustin Martinez-Samos

Digitally signed by Dr. Agustin Martinez Samos
DN: cn=Dr. Agustin Martinez-Samos, o=Department of Humanities,
email=jmartinez_samos@tamiu.edu, c=US
Date: 2012.03.21 15:38:01 -05'00'

Dr. Manuel Broncano

Digitally signed by Dr. Manuel Broncano
DN: cn=Dr. Manuel Broncano, o=Department of Humanities, ou,
email=manuel.broncano@tamiu.edu, c=US
Date: 2012.03.21 15:39:17 -05'00'

James A Norris

Digitally signed by James A Norris
DN: cn=James A Norris, o=Texas A&M International
University, ou=Dept of Social Sciences,
email=jnorris@tamiu.edu, c=US
Date: 2012.03.21 15:58:19 -05'00'

Kevin Lindberg

Digitally signed by Kevin Lindberg
DN: cn=Kevin Lindberg, o=COAS, ou=COAS
Dean's Office, email=klindberg@tamiu.edu, c=US
Date: 2012.03.21 16:44:49 -05'00'

SPAN 4360 – Intermediate Spanish-English Translation

Learning outcomes:

After completing this course, students will be able to demonstrate:

- That they have acquired at least an intermediate-level understanding of translation theory and pertinent concepts and terminology.
- Intermediate-level knowledge of the history of translation and the development of the profession.
- The ability to analyze longer, more complex Spanish source texts and ascertain problems and apply appropriate translation techniques.
- Intermediate-level ability to research for terminology and content utilizing print and online resources and be able to handle “untranslatable” expressions and concepts in Spanish.
- The ability to evaluate and critique more complex translations and offer appropriate correction options.
- The ability to proofread longer, more complex target texts and edit for content, accuracy, style and format.
- The ability to fashion faithful Spanish –English translations from longer, more complex, intermediate-level source texts in a variety of subject areas.